

**Центр научных работников и преподавателей иудаики  
в вузах «Сэфер»  
Межрегиональный центр преподавания иврита**

**Язык иврит: исследование и преподавание**

Материалы XVII Международной ежегодной  
конференции по иудаике

Том III



Академическая серия

Выпуск 32

Москва 2010

**The Moscow Center for University Teaching of Jewish  
Civilization “Sefer”**

**The Inter-Regional Centre of Hebrew Teaching**

**Hebrew Language: Research and Teaching**

Proceedings of the Seventeenth Annual International  
Conference on Jewish Studies

**Volume III**



Academic Series

Issue 32

Moscow 2010

*Общая редакция:* Е.Б. Марьянчик, Ю.Н. Кондракова

*Editorial Board:*

Evgueny Marianchik, Yulia Kondrakova

Издание осуществлено при финансовой поддержке

Published with the support of



Американского Еврейского Объединенного  
Распределительного Комитета (Джойнт)

The American Jewish Joint  
Distribution Committee (Joint)



Фонда Ави Хай

Avi Chai Foundation

ISBN 978-5-98604-197-1

© Центр научных работников  
и преподавателей в вузах  
"Сэфер", 2010

© Межрегиональный центр  
преподавания иврита, 2010

© Коллектив авторов, 2010

### **Влияние израильской армии на формирование корпуса общественно-политической лексики в современном иврите**

Языки, на которых мы говорим, стремительно меняются. Они меняются вместе с обществом. Во многих языках, русский и иврит не являются исключением, наблюдается «снижение планки» – понижение нормы в языке. Разговорный язык активно вторгается в нормативный литературный язык, становясь со временем нормой и понижая тем самым саму норму. Многие факторы активно воздействуют на нормативный язык, изменяя его, причем, как правило, в худшую сторону.

Язык, как известно, отражает и формирует у говорящих на нем определенный способ восприятия и устройства мира – языковую картину мира. Совокупность представлений о мире, заключенная в значении разных слов и выражений данного языка, складывается в некую единую систему взглядов и предписаний, которая навязывается всем носителям языка.

Представления, формирующие картину мира, входят в значения слов в неявном виде. Человек принимает их на веру, не задумываясь. Своими особыми картинами мира характеризуются и различные разновидности одного языка. Интересно в этой связи посмотреть, как язык, а точнее субъязык израильской армии, влияет на формирование корпуса общественно-политической лексики в современном иврите и в целом на нормативный иврит, способствуя созданию определенного мировоззрения.

Одна из основных тенденций в развитии современного израильского иврита в последние годы выражается в ускоренном развитии особого языка армии, который оказывает значительное воздействие на формальный язык вообще и на формирование корпуса общественно-политической лексики, в частности.

Подчеркнем, что речь идет не об армейском жаргоне, свойственном любой армии. Армейский язык в силу специфических особенностей Израиля всегда оказывал влияние на иврит, как на его сленговую составляющую, так и на нормативную часть. Объяснение этого воздействия кроется в продолжающемся по сей день вооруженном противостоянии с палестинцами, в ходе которого вспы-

живали войны, проводились операции, менялись стратегия и способы борьбы. Все это требовало выражения в языке. Так возник новый язык или субъязык израильской армии [2, 9]. Множество слов, рожденных в ЦАХАЛ (израильской армии), стали легитимной частью лексикона каждого израильтянина.

До 1987 года израильский дискурс почти не пополнялся словами, связанными с вооруженным противостоянием и оккупацией [2, 6]. Первая интифада привнесла в израильскую действительность новый и сложный дискурс. Политическая ситуация и языковая реальность изменились до неузнаваемости. Появились террористы-смертники. Новая действительность, затронувшая всех израильтян, вошла и в их язык. Политическая и военная темы тесно переплелись: соглашения, операции, поселения. Новая реальность требовала новый язык, и он сформировался очень быстро.

Ведущим и побуждающим фактором создания особого субъязыка была израильская армия. Использование наиболее подходящего термина является эффективным оружием в современную эпоху, когда необходимо быстрое, лаконичное и конкурентное информационное обеспечение. По мнению израильских военных, хороший термин должен подчеркивать наступательные и оперативные способности армии и одновременно затушевывать, насколько возможно, способ достижения цели. Война, как видят ее в ЦАХАЛ, должна представляться чистой и рациональной. Новый язык почти полностью исключает из лексикона человеческий компонент. В новой войне нет крови, нет трупов, нет боли, нет разрушений, нет ужасов, нет конфронтации, нет дилемм. Есть только проблемы и их решения. Все выглядит так, как будто речь идет о компьютерной игре в войну.

В формирующемся армейском субъязыке заметны некоторые характерные особенности. Язык становится очень формальным. Вместо человека есть «цель». Язык становится безликим, преобладают абстрактные существительные. Наряду с появлением новых слов ЦАХАЛ заимствует также абстрактные слова из разных областей, например, מְדַתֵּיית, מְדַתֵּיית. Слова, почти вышедшие из употребления в иврите, например, מְדַתֵּיית получают вторую жизнь.

Новый военный язык не является случайным набором слов и выражений. Это мировоззрение, выражаемое особым языком. Оно целенаправленно создается с использованием различных приемов и методов и служит вполне определенным целям. С помощью абстрактных существительных обезличивается собственно военная деятельность ЦАХАЛ, происходит абстрагирование от эмоционально-чувственных аспектов войны.

Из армейской среды через брифинги новые слова попадают в СМИ, которые делают их достоянием всех. Тот факт, что речь идет об определенном «выхолащивании» языка не настраивает подавляющую часть общества против этого. Наоборот, этот язык удобен для говорящих. Новый язык доброжелательно воспринимается СМИ.

Представляется, что главным в новом субъязыке является использование известных слов в новых значениях. При этом носители языка не ограничиваются одним словом или выражением для передачи какого-либо понятия. Идет постоянный поиск наиболее удачных терминов. Этим можно объяснить наличие в лексиконе одновременно нескольких синонимов.

ЦАХАЛ не старался скрывать свои цели языкового обеспечения действий армии. Появился даже термин *הפשטות* (*прачечная языка*) [2, 6]. На этапе конфронтации, начавшемся в октябре 2000 г., «прачечная языка» из вспомогательного средства стала частью стратегии ведения войны.

Это не является исключительным изобретением израильтян. Данными приемами пользуются военные во многих странах. На брифинге для журналистов 09.09.2008 г. зам. начальника Генерального штаба российской армии, говоря о потерях российской армии в ходе боев за Цхинвали, употреблял выражения «безвозвратные потери», «санитарные потери».

Что касается чисто лингвистической стороны, в ЦАХАЛ наблюдается тенденция употреблять способ словообразования, когда корень слова накладывается на модель. При таком словообразовании оба элемента: корень и модель являются значимыми. Форма модели несет в себе определенную семантическую составляющую.

Раньше много новых слов было образовано по модели תפעול, например, תחקור (*допрашивание, расследование, расспрашивание*), תדרוך (*инструктаж*), תספוק (*тыловое обеспечение*) и т.д.

В современном военном лексиконе есть много слов, образованных по модели קָטַל, напр.: סגר (*комендантский час*), כתר (*блокирование*), נתק (*рассечение*), כשל (*провал*). Считается, что слова, образованные по этой модели, несколько сглаживают, смягчают то, что говорится после них.

Военные обнаружили для себя потенциал, кроющийся в модели פיעול, по которой образуются отглагольные существительные в биньяне פיעל. Модель פיעול сочетает в себе активность и профессионализм. Так родились описанные ниже слова סיכול, חישוב, מישוט, פירוק и т.д. По этой модели образовано слово גיבוש (досл.: *выработка, подготовка, консолидация*), напр. [2, 65]:

Продолжаются контакты для вы-	נמשכים המגעים לקראת גיבוש
работки (формулы) прекращения огня.	הפסקת אש.
Предпринимаются усилия для выра-	נעשים מאמצים לגיבוש טיוטת
ботки проекта соглашения.	הסכם.

Построенное по той же модели слово גירוש (*изгнание*) – одно из слов, наиболее «заряженных» израильско-палестинской конфронтацией, начиная еще с 1948 г. С ним связан неологизм второго типа, появившийся в виде юридического термина בר גירוש (*подлежащий изгнанию, выдворению из страны*).

В период длительной конфронтации с палестинцами началась и закончилась вторая война в Персидском заливе. Израиль готовился к возможности вновь подвергнуться ракетной атаке. В лексикон вернулись слова, бывшие в употреблении еще во время первой войны в Заливе, иногда с небольшими изменениями. Израильские СМИ, все израильское общество с напряжением следили за действиями США в ходе войны, освещали различные ее аспекты. В этой области также преобладал военный дискурс. Выражения с арены иракской войны, такие как סיכול ממוקד (*точечная ликвидация*), יעד אסטרטגי (*стратегическая цель*), הפצצה כירורגית (досл.: *хирургическая бомбардировка*) в значении *точечный бомбовый удар*, אזרחים חפים מפשע (досл.: *невинные граждане*) в значении *группа лиц, мирное население* уже были частью израильского лексикона.

Современный израильский дискурс невозможно представить без слова התרעה (*предупреждение*). Число всякого рода предупреждений только увеличивается. Если прозвучало "לא התקבלו התרעות" (*предупреждения не поступали*), на деле это означает "הפיגוע לא נמנע" (*теракт не был предотвращен*). Но никто не хочет брать ответственность за это. Со словом התרעה связаны неологизмы: התרעה כללית (*общее предупреждение*, это означает: *будет плохо, но не известно, когда и где*); התרעה ממוקדת, התרעה נקודתית (*точечное предупреждение*, может означать, что замечен подозрительный человек, который может оказаться террористом); התרעה חמה (досл.: *горячее предупреждение*, означает, что об опасности узнали слишком поздно, предотвратить теракт уже невозможно, террорист уже на месте, например, в городе или гостинице, но не известно, на какое время назначен теракт); התרעה סבירה (досл.: *вероятное предупреждение*, может быть переведено как *есть основания предупредить* [2, 66].

В условиях вооруженного противостояния из лексикона намеренно удаляются слова *человек, люди*. Они подменяются словом יעד (*цель*). Если раньше в языке военных слово *цель* обозначало военный объект, то в современном израильском дискурсе это могут быть *человек или сооружение, предназначенные к ликвидации*. יעד אסטרטגי (досл.: *стратегическая цель*, на практике означает *важный человек или важное сооружение, предназначенные к ликвидации*); יעד סמלי (досл.: *символическая цель*, используется обычно для обозначения какого-то известного здания, не представляющего какой-либо военной важности, но предназначенного к ликвидации, например: מוקטעה – комплекс зданий палестинской администрации – это יעד סמלי).

Слово מטרה (*цель*) означает то же самое, что и יעד, но с неким философским оттенком: מטרה ענישתית הרתעתית (досл.: *цель для наказания и сдерживания*, имеется в виду *большая группа населения, в отношении которой ведется разведывательная деятельность*).

Одним из ключевых слов палестино-израильского конфликта является слово כיבוש (*захват, оккупация*). Интересно, что это слово является одним из основных в идеологии сионизма, означая *освобождение, освоение и обработку участков земли в Эрец Исраэль*. С момента прибытия первых поселенцев, которых

называли הלוצים (*пионеры, первопроходцы*), и до 1967 г. слово כיבוש почти не использовалось в военном контексте. Превалирующим значением слова было *освоение, обработка земли*: כיבוש שממה (*освоение пустынных земель*), כיבוש הקרקע (*обработка земли*), כיבוש העבודה (*захват рабочих мест*). В Танахе глагол כבש (*захватывать, покорять*), образованный в биньяне פעל от корня כ.ב.ש используется много раз, включая и военный аспект. Отметим, что использование слова כיבוש в СМИ в значительной мере связано с политической ориентацией данных СМИ. Так, например, выражение שטחים כבושים (*оккупированные территории*) не может появиться в официальных правительственных документах. Бывший премьер-министр Израиля А. Шарон пользовался выражением שטחים במחלוקת (*спорные территории*), которое является компромиссом между שטחים כבושים (*оккупированные территории*) и שטחים משוחררים (*освобожденные территории*).

Со словом כיבוш связаны неологизмы כיבוש שטחים (*оккупация территорий*) и כיבוש אנשים (*оккупация людей*), אוכלוסייה תחת כיבוש (*оккупированное население*). В современном использовании слово כיבוש имеет ярко выраженный моральный оттенок [2, 78].

Слово כיבוש в сознании израильтян неразрывно связано с термином שטחים (ה) (*территории*).

После подписания «Соглашений Осло» в 1993 г. появился термин אשתי (территории Палестинской автономии, ответственность за безопасность и управление на которых передана палестинской национальной администрации).

Упомянувшийся выше премьер-министр Израиля А. Шарон очень любил слово מסגרת (*рамки*). В его устах оно звучало как для определения *цели переговорного процесса*, так и *результата переговорного процесса* и подменяло собой множество слов: *договор, соглашение, предмет переговоров* и т.д.

Слово מחבל (*террорист, диверсант, подрывник*), равное по возрасту слову כיבוש, прочно вошло в израильский дискурс и употребляется сейчас в отношении каждого палестинца, активно участвующего в конфронтации. Неологизм второго типа מחבל מתאבד (*смертник*). Термин מפגע (*лицо, совершающее теракт, террорист*) является более нейтральным синонимом слова מחבל.

Слово *מחסום* (*блокпост*) является довольно старым. Оно пережило все этапы военного противостояния с палестинцами. Для израильтян блокпосты стали чем-то рутинным, повседневным. Для палестинцев они являются сильнейшим раздражителем.

Слово *מצב* (*положение, состояние, ситуация*) – очень емкое и включает совокупность событий в сфере экономики, военной, национальной и иных областях.

Одно и то же событие или очень похожие события подаются разным языком. При этом используются приемы для усиления или ослабления негативного воздействия. В иврите имеются несколько глаголов, передающих понятие *убивать, быть убитым* и несущих разную по силе эмоциональную составляющую:

- Глагол *הרג* (*убивать, умертвить*) используется также в значениях *портить, вредить, ломать*:

*Побил градом их виноградные лозы...*      *יָהָרַג בְּפָרְדַּי גִּפְנִים (תהילים עח מז)*  
*Этот дождь уничтожил у меня*      *הגשם הזה הרג לי את כל החשק*  
*всякое желание гулять.*      *לצאת.*

Этот глагол использован в первоисточниках при описании первого убийства человека человеком, когда Каин убил своего брата Авеля. От корня *ג.ר.ה* образовано много слов, например, *הרג* (*убийство*), глагол *נהרג* (*быть убитым*).

- От корня *פ.צ.ר* образованы глагол *רצח* (*убивать, в основном, исходя из злого умысла*), *נרצח* (*быть убитым по злому умыслу*), *רצח* (*убийство*), *רוצח* (*убийца*). Для выражения одной из библейских заповедей *לא תרצח* (*не убий*) использован именно глагол *רצח*. Считается, что этот глагол имеет более сильную эмоциональную составляющую, чем предыдущий глагол.

Если необходимо передать сообщение о гибели израильских солдат, то обычно используется глагол *נהרג*. Если убит еврейский поселенец, используется глагол *נרצח*. Сообщения о гибели палестинцев передаются совсем другим языком. Используется глагол *חסל* (*ликвидировать*), причем, как правило, в страдательном залоге *חוסל* (*был ликвидирован*) или *חוסלו* (*были ликвидированы*). Используется также отглагольное существительное *חיסול* (*ликвидация*). Опреде-

ленный налет криминального аргю на этих словах заставил искать новые выражения.

Вместо *היסול* (ликвидация) стали употреблять выражение *סיכול ממוקד* (досл.: *точечный срыв планов*). Оно подразумевает превентивность действия. Кроме того, в нем слышится профессионализм. Американцы приняли английский вариант этого словосочетания на вооружение в ходе войны в Ираке. Помимо этих слов в употребление вошло также слово *סילוק* (устранение).

К сожалению, одним из наиболее часто звучащих в израильском дискурсе слов стало слово *פיגוע* (теракт). Это слово вместо часов делит время в Израиле на части. Израильтяне живут от теракта до теракта: «целый месяц не было терактов», «до теракта в Афуле», «теракт у дискотеки «Дельфинариум» и т.д. Образованные с этим словом неологизмы вторичного типа: *פיגוע המוני* (досл.: *массовый теракт*), *פיגוע רב נפגעים* (теракт с многочисленными жертвами), *פיגוע המור* (теракт с тяжелыми последствиями), *פיגוע קשה* (тяжелый теракт) [2, 71].

Действительность рождает самые невероятные термины, например: *פיגוע איכותי* (букв. перевод с арабского: *качественный теракт*, т.е. теракт, который, по мнению строителей, был выполнен в наиболее подходящее время, с максимальным эффектом, этим термином часто пользуется Хизбалла); *פיגוע התאבדות* (теракт, выполненный террористом-смертником, выражение прочно вошло в израильский дискурс); *פיגוע ירי* (досл.: *теракт со стрельбой*, используется для обозначения нападения из засады, в основном, на Западном берегу); *פיגוע לא קונвенציונלי* (теракт с применением оружия массового поражения – не ставший реальностью кошмар израильтян во времена войны в Персидском заливе); *פיגוע מטען* (теракт с применением взрывного устройства, направленный против боевой техники: вначале подобные теракты осуществлялись в Ливане, затем в Газе); *פיגוע פלילי* (криминальный теракт, означает перенос форм и методов ведения интифады на войну между преступными группировками); *פיגוע רצח* (убийство, осуществленное террористом, проникшим в отдельный дом или поселение, в основном, на

территориях или недалеко от «Зеленой линии»<sup>1</sup>; פיגוע שנמנע (*предотвращенный теракт*); другими версиями последнего выражения являются: כמעט פיגוע (*почти состоявшийся теракт*), נסיון פיגוע (*попытка теракта*), פיגוע אפשרי (*возможный теракт*).

Военный дискурс пополнил общественно-политический дискурс еще одним важным термином פינוי (*эвакуация*), который использовался и используется военными для выражения понятия *эвакуация раненых*. Термин перекочевал в СМИ в несколько ином значении *демонтаж еврейского поселения*. На практике это слово используется в отношении מאהזים (*небольших поселений*), состоящих из бытовок или палаток. Значительно реже это слово употребляется в отношении התנהלות, т.е. *еврейских поселений, состоящих из стационарных домов*. Интересно, что в Танахе слово פינוי используется в отношении врагов или злодеев. Слово פינוי часто встречается в общественно-политическом дискурсе в разных выражениях: פינוי הפץ השוד (*устранение подозрительного предмета*), פינוי מרצון (*добровольная эвакуация*).

Синонимом слова פינוי, также пришедшим из военного дискурса, является термин פירוק (досл.: *разборка, демонтаж, ликвидация*). Известен военный термин פירוק נשק (*разоружение*). В современном израильском дискурсе это слово часто встречается в выражениях: פירוק החמאס מנשקו (*разоружение Хамаса*), פירוק מאהזים (*демонтаж поселений*), פירוק תשתיות הטרור (*ликвидация инфраструктуры терроризма*).

Слово תשתית заимствовано из экономического дискурса, в котором широко употребляется в значении *инфраструктура* (дороги, шоссе, средства коммуникации). В общественно-политической лексике используется метафора תשתית הטרור (*инфраструктура терроризма*), представляющая организации, лидеров, источники финансирования и другие ресурсы, подпитывающие терроризм, как основу его существования. Обычно с этим выражением

---

<sup>1</sup> «Зеленая линия» – демаркационная линия между Израилем с одной стороны и Сирией, Египтом, Ливаном и Иорданией с другой, после окончания арабо-израильской войны 1948-1949 гг. После Шестидневной войны в 1967 г. «Зеленая линия» перестала быть линией прекращения огня, а приобрела политический статус в разрешении арабо-израильского конфликта. [3]

используются глаголы לחסל (*ликвидировать*), למוטט (*расшатать, разрушить*), לרסק (*раздробить*). [2, 73] – соответственно.

### Новые слова

ЦАХАЛ, как уже отмечалось, активно пополняет словарь новыми словами. Одно из них, בהינתן, представляет собой относительно новый логико-стратегический термин, придающий оттенок логики простому сообщению. Переводится *после* (представления какого-то факта), *в результате* (события, инцидента), *учитывая* (обстановку, ситуацию): בהינתן המצב (*после информации о современном положении*), בהינתן האירוע (*после сообщения о событиях*),

*После информации о событиях будет дана оценка современного положения». [2, 64]*

Это слово переключалось в язык телевидения и радио.

После убийства премьер-министра И. Рабина слово הסתה (*подстрекательство, травля*) приобрело ярко выраженный эмоциональный оттенок и употребляется, в основном, для характеристики действий палестинцев и еврейских радикалов.

В остальных случаях для замены слова הסתה из «языковой прачечной» израильской армии появилось слово התלהמות (досл.: *исступление, буйство*; приобрело значение *неуправляемое поведение, экстремизм*):

*Раввины на территориях выступают против любых проявлений экстремизма. [2, 66].*

Следует признать, что слово התלהמות является очень удачным изобретением армейских специалистов. Близость звучания со словом התלהבות (*воодушевление*), которое имеет положительную коннотацию, придает слову התלהמות оттенок пафосности и нейтрализует негативное значение, которое оно должно передать.

Слово מאהוץ имеет значение «*поселение*». На самом деле, как пишет Р. Розенталь, это *бытовка, палатка, еврейская семья и рота охраны на какой-либо возвышенности на территориях*. Вошло в речь после того, как слово התנחלות (*поселение*) стало восприниматься как *постоянное поселение (на территориях)*,

состоящее из стационарных домов. Слово התיישבות (*поселение, заселение, колонизация*) совсем не отражает поселенческую деятельность на территориях. А слово האהוזת означает *военизированное поселение*. [2, 68]

Поселенческая активность отражена в еще одном термине נוער הגבעות (досл.: *молодежь холмов*) – одно из определений молодежи, участвующей в поселенческой деятельности. Выражение возникло в противовес словосочетанию נוער הנרות (досл.: *молодежь свечей*), служащему для обозначения *религиозной молодежи*.

От слова מבצע (*операция*) образовалось новое слово מבצוע (*придание оперативности*). Подобное явление произошло со словом מסמך (*документ*). От него образовали слово מסמוך (*документирование*).

При наличии других слов, используемых для передачи значения (*готовность*), появилось новое абстрактное существительное מוכנות, используемое также в значении *подготовка к военным действиям*. Неологизмы вторичного типа: מוכנות אישית (*личная готовность*), מוכנות מבצעית (*оперативная готовность*).

Одновременно с размыванием термина *война* появляются новые термины для характеристики разных видов военных действий. Если раньше для передачи понятия *нападение, атака* пользовались словом התקפה, то теперь стали употреблять слово מתקפה. Разница между двумя словами состоит в одной букве. При этом несколько поменялось значение.

Слово התקפה хотя и реже, но появляется в новостных сообщениях, например:

Иран: мы можем оразить любое *איראן: יכולים לסכל כל התקפה של*  
нападение наших врагов. *אויבינו. מעריב, 25.11.2009*

Слово מתקפה означает *наступление, наступательная операция, атака* и используется для определения *наступательной войны*. Новый термин оказался очень продуктивным. מתקפה אווירית-קרקעית (наземно-воздушная наступательная операция), מתקפה תקשורתית על דעת הקהל העולמית (*информационная атака на мировое общественное мнение*), מתקפה כוללת (общее наступление), מתקפה הסברתית נגדית (*контрпропагандистское наступление*), מתקפה וירטואלית (*компьютерная атака*).

В компьютерном мире затрудняются найти надлежащий ответ повторяющимся атакам вирусов. בעולם המחשבים מתקשים למצוא תגובה הולמת למתקפות וירוסים חוזרות ונשנות.

Более того, слово מתקפה переключалось с репортажей о военных действиях в сферу искусства, творчества и повседневной жизни. Фильмы, картины и выступления предстают как מתקפה על החושים (атака на чувства). В области финансов можно встретить фразы типа: מתקפה ספקולטיבית על הדולר (спекулятивная атака на доллар) [2, 72].

Бывает так, что одно и то же событие подается разными словами. Например, после публикаций документов на сайте WikiLeaks появились отклики на них:

Клинтон: «Утечка документов представляет собой нападение на весь мир». קלינטון: הדלפת המסמכים – התקפה נגד כל העולם, וואלה חדשות, 30.11.2010

«Обнародование документов – атака на все мировое сообщество». "חשיפת מסמכים – מתקפה על העולם", הארץ, 30.11.2010

«Клинтон против WikiLeaks: нападение на весь мир». קלינטון נגד ויקיליקס: מתקפה על העולם כולו", ידיעות אחרונות, 30.11.2010

Существуют разные пути и методы воздействия на общественное мнение своих граждан и противника. В этой связи интерес представляет выражение צריבה תודעתית (досл.: *выжигание сознания, вытравливание сознания*). Оно означает попытку коренным образом изменить восприятие врагом действительности посредством военных действий.

Одним из новых продуктов словотворчества стало выражение מרחב התפר (пограничная область; досл.: *область шва*). Оно стало синонимом выражения אזור חץ (разделительная зона, пограничный район, досл.: *район стрелы*).

Новая ситуация на юге Израиля, возникшая в результате ракетных и минометных обстрелов еврейских населенных пунктов со стороны палестинцев, обусловила многочисленные изменения в жизни этих городов и поселков. Потребовались новые термины

для передачи новых реалий. Время полета снаряда или ракеты «Кассам<sup>1</sup>» составляет всего лишь 15 – 30 секунд. В такой ситуации бессмысленно строить убежища, рассчитанные на жителей нескольких домов.

После войны в Заливе, начиная с 1991 г., во всех строящихся домах и квартирах должно быть специальное помещение מרחב מוגן דירתי (досл.: *защищенное квартирное пространство*), сокращенно מִמְ"ד. Это специальная комната с утолщенными или бронированными стенами и металлическими жалюзи. «Мамады» заменили собой מקלטים (убежища), которые строились под домами или рядом с ними.

В общественных и образовательных учреждениях обязательно должен быть מרחב מוגן קומתי (досл.: *«защищенное пространство на этаже»*) – специально оборудованное помещение с бронированными стенами.

Слово פישוף (досл.: *обнажение, оголение*) используется в значениях: *зачистка, удаление препятствий, деревья, кустарника, сельхозугодий и т.д.* – по периметру какой-то территории для лучшей видимости и защиты. Заимствовано из английского военного сленга clearing.

Слово תרחיש означает *сценарий*. Очень популярно среди офицеров. Используется для описания того, что может произойти в будущем, основываясь на том, что было в прошлом.

הגנה דו-שכבתית (двухслойная оборона). Термин, появившийся во времена войны в Ираке. Активно используется израильскими военными в настоящее время. Означает: американские ракеты «Пэтриот» защищают от низколетящих целей, израильские ракеты «Хец» защищают сверху.

---

<sup>1</sup> Интересно происхождение названия ракеты «Кассам». Изз ад-Дин аль-Кассам – влиятельный исламский священнослужитель в период Британского мандата в Палестине. Среди палестинцев считается национальным героем, поскольку боролся против французского владычества в Сирии, а затем против англичан в Палестине. Его именем названы бригады «Изз ад-Дин аль-Кассам» и ракеты «Кассам». [3]

### Придание нового значения существующим словам

Одним из приемов, применяемых в языке ЦАХАЛ, является использование известных слов с нейтральной или положительной коннотацией для обозначения негативных событий, действий или последствий. При этом решаются несколько задач. Главная из них – поставить общество в рамки прогнозируемого или управляемого мышления. Одновременно достигается другая цель – заставить общество относиться к опасностям как к чему-то обыденному. Например, слово אוכלוסייה, в обычном языке употребляется в значении *население*. В армейском языке это – *группа людей, оказавшихся в трудном положении*.

Слово אופציה (*вариант*) в армейском языке чаще всего звучит как скрытая «угроза кому-то, угроза реализации какого-то плана».

*У нас всегда есть вариант вернуться на территорию А.* יש לנו תמיד אופציה לחזור לשטח א.

*Когда премьер-министр говорит, что нет политического варианта решения, он говорит, что есть военный вариант.* [2, 63] כאשר ראש הממשלה מודיע שאין אופציה מדינית, הוא אומר שיש אופתיה צבאית.

Довольно расплывчатое выражение אופק מדיני (досл.: *политический горизонт*) подается израильским руководством как альтернатива длительной конфронтации.

Много слов используется для передачи понятия *часть территории, область, район*.

Выражение אזור חץ (досл.: *район стрелы*), означает «разделительная зона, пограничный район). אזור חץ представляет собой своеобразную разделительную полосу из препятствий, лощин, холмов, по которой перемещаются патрули.

Синоним выражения אזור חץ стало новое выражение מרחב התפר дословно «*область шва*» – «пограничная область».

Слово ביתור (досл.: *расчленение, рассечение*) означает *прерывание связи между территориями и группами палестинского населения*.

Слово רצועה (ה) (досл.: *полоса*) представляет собой часть словосочетания רצועת עזה (*сектор Газа*). Оно входит в состав многих важных терминов. Например, רצועת ביטחון (*пояс безопасности*).

Это выражение означает то же, что и מרחב התפר (*пограничная область*) и חץ וזור (разделительная зона, пограничный район).

Выражение רצועת ביתור (досл.: *полоса расчленения*) означает «линию, разделяющую сектор Газа на части».

Фоновым значением выражения אזרחים פנים מפשע (*невинные граждане*) является намек на «нынешние или будущие жертвы войны или теракта». Если речь идет о евреях, то они являются יעד אסטרטגי פלשתיני (*стратегической целью палестинцев*). Когда речь идет о палестинцах, то נעשה מאמץ לא לפגוע בהם (*прилагаются усилия, чтобы не попасть в них*). Другим вариантом данного выражения является אזרחים תמימים (*невинные граждане*). [2, 63]

Израильские военные, а вслед за ними и пресса, очень любят безликое слово היערכות (досл.: *приготовления*). На практике оно может означать «смену расположение войск, меры по обеспечению безопасности». Это слово прочно ассоциируется со всем, что передвигается или будет передвигаться. Происходит от очень производительного корня ע.ר.כ. Примеры использования: היערכות למלחמה (*приготовления к войне*), היערכות לנפילת טילים (*приготовления к ракетным обстрелам*), היערכות מחודשת בשטחים (*перестановка сил на территориях*). Слово создает некоторое ощущение безопасности. Одна из газет писала:

Необходимо в одностороннем порядке пред- יש לבצע בדרך הז-צדדית  
принять новые меры по обеспечению безо- היערכות בטחונית חדשה.  
пасности. Границами расположения сил קווי היערכות צה"ל לא  
ЦАХАЛ будут не международные границы, יהיו גבולות בינלאומיים  
а границы безопасности». (Цит. по [2, 65]) אלא קווי בטחון.

На каком-то этапе произошла подмена основных понятий и терминов. В общественном лексиконе стало широко применяться слово הסדר дословно «урегулирование». Сейчас это одно из ключевых слов в палестино-израильском конфликте. В сознании израильцев оно ассоциируется с «цепочкой соглашений и устных договоренностей» и подменило собой слова мир и окончание конфликта. Неологизм вторичного типа הסדר קבע *постоянное урегулирование*.

Подобное изменение произошло со словом הסכם (досл.: *соглашение*). В условиях современной реальности оно используется в значении *период времени в конфликте*.

Соглашения – это промежуточный בין הסכמים הם שלב ביניים בין פיגוע לפיגוע. [2, 66] этап от теракта до теракта».

הסלמה (эскалация), используется в значении *потеря контроля над ситуацией*.

Слово הערכה (оценка), в общественно-политическом дискурсе означает *совокупность предположений, соображений, догадок и мнений*. Часть процесса היערכות (приготовления).

Слово חדירה (проникновение) является емким и двусторонним. Может означать проход одного палестинца на территорию Израиля или вход целой израильской дивизии на палестинскую территорию.

הומה מגן («Защитная стена»<sup>1</sup>). Несмотря на то, что слово הומה (стена) ассоциируется с защитой, данное выражение призвано придать оттенок наступательности и превентивности действиям израильтян, в противовес выражению גדר הפרדה (разделительный забор<sup>2</sup>, межа). Наступательность выражается в создании *защитной стены* за пределами Израиля.

המוז (досл.: *вооруженный*). Данное слово появилось для обозначения относительно новой категории палестинцев. Так называют любого палестинца, имеющего при себе какое-то оружие. Представляет собой более широкий термин, чем מחבל (террорист) или מבוקש (разыскиваемый преступник). Его исполь-

<sup>1</sup>Операция «Защитная стена» – антитеррористическая операция израильской армии, проведенная с 29 марта по 10 мая 2002 г. на Западном берегу. Начата после серии терактов в Израиле. Крупнейшая военная операция на Западном берегу реки Иордан со времен Шестидневной войны. [3]

<sup>2</sup>Разделительный забор – пограничное сооружение. Отделяет Израиль от Западного берега реки Иордан. Общая длина 703 км. Состоит из забора с 60-метровой полосой отчуждения и стены высотой до 8 м. На более чем 20% своей протяженности забор не совпадает с «Зеленой линией», а вдается на территорию, которую палестинцы считают своей, и «отгораживает» к израильской стороне более 10% площади Западного берега. [3]

зование более удобно, так как не требуется каких-либо доказательств наличия агрессивных намерений.

Слово טיוטה (*черновик, проект*). В языке военных приобрело дополнительное значение *временной промежуток, этап, предшествующий заключению соглашения*.

Происходит согласование позиций для выработки соглашения о прекращении терактов в Израиле. מתגבשת טיוטה משותפת להסכם הפסקת הפיגועים בישראל.

Слово כתר (досл.: *корона, венец*). Используется в значении *окружение, блокада* и обозначает блокирование палестинского населенного пункта; употребляется при описании наземных операций ЦАХАЛ – очень удачное слово, вышедшее из «языковой прачечной» израильской армии. כתר נושם (досл.: *дышащая корона*); употребляется для обозначения *неполной блокады* или *блокады с возможностью входа-выхода ограниченного числа жителей*. Выражение появилось после успеха слова כתר.

Синонимом слова כתר стало слово סגר. Обычно используемое в значениях *язычок замка, затвор*, оно получило новое значение *изоляция, блокада* и стало использоваться для обозначения палестинских населенных пунктов, в которых введен комендантский час. Расширение значения отразилось в новом термине סגר מונע (*профилактическая изоляция*).

Абстрактное существительное מיטוט, дословно означающее *слабость* и употребляющееся в этом значении в первоисточниках, в военном и общественно-политическом дискурсах используется в значении *расшатывание*. Данным термином обозначается совокупность действий ЦАХАЛ по дестабилизации, удушению и ликвидации палестинской администрации.

Слово מסר дословно переводится *послание*. На самом деле מסר передается не специальным представителем, министром или кем-либо еще. Посылается обычно путем какого-либо איתות (*подачи сигнала, намек*), которое выражается в действиях, поведении, реакции на что-либо и т.д. То есть это «намек» на позицию в том или ином вопросе при определенных условиях. Использованию данного слова очень способствовал интернет с его особым языком.

В сознании многих израильтян, особенно старшего возраста, слово מערך прочно ассоциируется с названием политического блока Маарах<sup>1</sup>. В современном языке это слово чаще используется в значении *расположение, расстановка*, например, מערך כוחות (*расстановка сил*).

Слово הפיסה дословно переводится «захват, усвоение, воззрение». На языке военных оно означает *захват участка земли для военных целей*.

Военные применяют и другой прием – использование слов, которые изначально имели негативное семантическое значение, в положительном значении. Например, слова פגוע, פגועה, פגועות претерпели семантические изменения. По своему первоначальному, оригинальному военному использованию это были слова с устойчивым негативным семантическим значением. В современном военном, а затем и в израильском сленгах они приняли положительное значение.

#### Заемствование терминов из других дискурсов

Упомянувшийся выше термин גדר הפרדה (*разделительный забор, межа*) заимствован военным из области недвижимости.

Из криминальной области в военно-политическую перенесено слово פשע (*преступность, преступление*).

Термин מידתיות (*пропорциональность, соразмерность*) пришел в военный лексикон из судебной лексики.

*Из обсуждения военными темы аннексии земли на территориях: «Армия должна строго следить за тем, чтобы сохранялась пропорциональность между целью, которую мы желаем достигнуть, и вредом, наносимым ее деятельностью».* [2, 69]

מתוך דיון צבאי על הפקעת אדמות בשטחים: "על הצבא להקפיד כי יישמר יחס של מידתיות בין המטרה שברצונו לבשיג והנוק הנגרם על ידי פעולותיו".

Слово מינוף взято из области экономики, является переводом английского слова *leveraging*. Означает *существенное продвижение*

<sup>1</sup> Маарах – это блок политических партий левой ориентации ומפ"י и פועלי ציון – אחדות העבודה, образованный в 1965 г. и просуществовавший по 1968 г. В начале 1969 г. под этим же названием был зарегистрирован блок партий ומפ"ם и עבודה, просуществовавший вплоть до 1984 г. [3].

*определенной области, содержащей потенциал.* Представляет собой отглагольное существительное от глагола למנף.

*Тот факт, что Иерусалим находится в самом эпицентре конфликта, позволяет Хизбалле существенно повысить эффект от терактов.* [2, 69]

הימצאותה של ירושלים בלב הסכסוך מאפשרת להיזבאללה למנף את מתח הפיגועים.

Известное всем название еще одного плана урегулирования конфликта מפת הדרכים (*дорожная карта*) представляет собой картографический термин, призванный обойти основные вопросы.

#### Займствования из других языков

הידָוּנָה буквальное заимствование из арабского языка, прочно вошедшее в израильский дискурс, означает *временное перемирие*.

הכלה (досл.: *вместимость*), на языке военных и в политическом дискурсе *сдержанность, способность не отвечать на насилие и воздерживаться от эскалации насилия*. Фоновым значением слова является *остановка вражеских сил, сдерживание и рассечение сил противника, заставляющее его сконцентрировать силы на определенном фронте*. В данном случае мы имеем дело с заимствованием значения английского слова containment, используемого в НАТО.

Слово כירורגי (*хирургический*) используется для характеристики точной военной операции, в основном, деятельности ЦАХАЛ в палестинских городах. Когда *хирургическое* не помогает, переходят к *массированному*.

מסיבי (*массированный*). Слово взято на вооружение из американского лексикона. Неологизмы второго типа: הפגזות מסיביות (*массированные артобстрелы*), כוחות מסיביים (*массированные силы*), כניעה מסיבית של עירקים (*массовая сдача иракцев в плен*).

Страдательное причастие מבוקש имеет значения *желаемый, искомый, требуемый*. Под влиянием английского слова wanted за ним закрепилось новое значение. Используется для обозначения какого-либо известного палестинского террориста, исчезнувшего из поля зрения ШАБАК. Аналогия с английским языком придает этому слову некое криминальное звучание.

Говоря о заимствованиях, следует различать между заимствованием слов и заимствованием областей семантического зна-

чения. Например, под влиянием английского слова wave происходит расширение семантического поля слова גל (волна) в иврите. Первоначальное значение ивритского слова גל (морская волна), и уже в современном иврите у данного слова появились новые семантемы: тенденция, мода. גל פיגועים (волна терактов), גל טרור עולמי (волна мирового терроризма), גלי האיבה בעולם המוסלמי נגד המערב, (волны ненависти к Западу в мусульманском мире), גלי פיטורין (волна увольнений), גלי העלייה (волны иммиграции), גל השקט (волна тишины: во время войны в Заливе была выделена особая радиочастота, на которой можно было послать сигнал бедствия или призыв о помощи в случае необходимости). [2, 74]

#### Упрощение, дробление на части

Короткая по историческим меркам история современного Израиля – это история войн с соседними арабскими странами и палестинцами. Да и нынешние отношения между Израилем и палестинцами никак нельзя назвать мирными. Состояние, в котором пребывают Израиль и палестинцы с 2000 г., характеризуется как מלחמה מתגלגלת (продолжающаяся война, катящаяся война). Своеобразными вехами в этой войне служат «операции», начиная с מבצע חומת מגן – операции «Защитная стена» и заканчивая מבצע אופרת יצוקה – операцией «Расплавленный свинец».

Оригинальное значение слова מבצע (иницированное действие с определенной целью). С течением времени слово стало ассоциироваться, в основном, с военной деятельностью. Когда оно употребляется в других контекстах, оно все равно соотносится с чем-то подобным военному, например, מבצע הקש בדלת (операция «Постучи в дверь»). Две операции по переправке фаллашей (эфиопских евреев) в Израиль назывались соответственно מבצע משה (операция «Моисей») и מבצע שלמה (операция «Соломон»). Есть различные типы военных операций. Например, מבצע אנטבה (операция «Энтеббе<sup>1</sup>») была краткосрочной, однократной и была

---

<sup>1</sup> Операция «Энтеббе» – рейд особых подразделений израильской армии для освобождения заложников – пассажиров самолета компании «Эр Франс», захваченного 26.06.1976 г. террористами из организаций НФОП и «Революционные ячейки» (ФРГ) и севшего по их приказу в аэропорту Энтеббе (Уганда). [3]

предпринята с исключительной целью. Другие операции являются частями продолжающейся войны. Есть операции, которые по своей сути являются маленькими войнами, например, מבצע ליטני (*операция «Литани»*<sup>1</sup>).

У слова *операция* менее устрашающее звучание, нежели у слова «война», поэтому есть тенденция называть войны, которые начинает сам Израиль, словом *операция*. Так произошло название מבצע סיני (*операция «Синай»*), которая осталась в истории как настоящая война. Израильское вторжение в Ливан в 1982 г. первоначально называлось מבצע שלום הגליל (*операция «Мир для Галилеи»*). Эта операция превратилась в затяжную войну. *Операцию «Защитная стена»* מבצע חומת מגן можно считать частью продолжающегося военного противостояния. Она подобна операциям времен войны за независимость Израиля. Но само палестино-израильское военное противостояние не называется войной. Военные и политики предпочитают пользоваться довольно странным названием מבצע מתגלגל (*продолжающаяся операция*, досл.: *катящаяся операция*).

Английским аналогом ивритского слова מבצע (*операция*) является слово operation. Но в иврите и английском они получили совершенно разное расширение значений. В английском языке слово operation используется также в значении *медицинская операция*. Ивритское же слово מבצע проделало сложный путь и попало в сферу потребления, где используется в том же значении, что и английское слово sale. Поэтому в иврите можно встретить фразы, в которых слово מבצע используется сразу в двух разных значениях.

Солдаты отправились на операцию «Решительный путь» и по пути остановились купить фалафель на распродаже. [2, 83]

החיילים יצאו למבצע "דרך נחושה" ובדרך עצרו לקנות פלאפל במבצע.

В израильской армии от слова מבצע образовали слово מבצעי (*оперативный*) и стали использовать его с разными существительными. Так появились ивритские выражения פעילות מבצעית (*оперативная деятельность*), תעסוקה מבצעית (*оперативная занятость*), כשל מבצעי (*опера-*

<sup>1</sup> Кратковременная антитеррористическая военная операция, проведенная ЦАХАЛ на территории Ливана в марте 1978 г. [3]

тивный провал). Офицер, занимающийся планированием и разработкой операций, называется קצין מבצעים или сокращенно קמב"ץ. В армейском юморе данную аббревиатуру сразу же стали произносить по-другому: קם בצהריים («просыпается в полдень»).

От слова מבצע образовалось новое слово מבצוע (придание оперативности). Подобное явление произошло со словом מסמך (документ). От него образовали слово מסמוך (документирование).

Слово מבצע образовано от корня ב.צ.ע. В спряжении פעל от него образован глагол לבצע (выполнять). В современном иврите этот переходный глагол заменяет целую группу глаголов общего смысла: לעשות (делать), להשלים (завершить), להולל (порождать). Представляется, что придание глаголу свойства переходности, расширения действия и перенесения его на другой объект родилось в ЦАХАЛ, где уже много лет этот глагол активно используется в разных значениях, например, לבצע תרגילים (выполнять упражнения), לבצע תורנויות במטבח (дежурить на кухне, досл.: выполнять дежурство на кухне). Доходит до того, что в армии можно услышать фразы типа: נבצע עשר דקות הפסקה (выполним 10 минут отдыха).

Наряду со словом מבצע очень широко используется слово פעולה (досл.: действие) в значении небольшая военная операция. Выражение פעולה ממוקדת (досл.: сфокусированное действие) используется для обозначения военных операций по ликвидации, проникновению на территории, или эвакуации. Выражение פעולה קרקעית означает наземная операция, которая предпринимается в крайних случаях, после того как авиация сделала свое дело. Выражение פעולה רחבה (досл.: широкомасштабное действие) означает широкомасштабную операцию. Обычно проводится после теракта. В 50-е годы для определения такой операции пользовались выражением פעולת התגמול (возмездие, операция возмездия).

Близким по своему значению к слову פעולה является слово פעילות (деятельность, активность). Очень емкое слово, бесликое и бесцветное, которым называют любые действия ЦАХАЛ: проникновения на территории, ликвидации, аресты палестинских активистов и т.д. [2, 72]

Кажется довольно странным встречать в описании военных действий слово שגרה (рутина). Оно употребляется в различных

словосочетаниях: שגרת מלחמה (*рутина войны*), שגרת חירום (*рутина чрезвычайного положения*), שגרת האינתיפדה (*рутина интифады*).

Использование слова אלימות (*насилие*) придает столкновениям и конфронтации с палестинцами облик уличной преступности, так как заимствовано военными из юридического лексикона. [2, 64]. Слово אלימות используется также для описания внутренних противоречий в самом еврейском обществе.

*Раввины на территориях указывают, что необходимо любой ценой предотвратить насилие по отношению к солдатам ЦАХАЛ.* רבני יש"ע מורים כי יש למנוע בכל מחיר אלימות כנגד היילי צה"ל.

С этим словом связаны неологизмы вторичного типа: פעילות אלימה (*действия с применением насилия*), אירועים אלימים (*события, в ходе которых применено насилие*).

Размыванию остроты проблемы способствует использование слова עימות, (досл.: *конфронтация*) в значении *конфликт*.

Все сказанное позволяет сделать вывод, что быстро формирующийся субъязык израильской армии оказывает самое непосредственное влияние на нормативный иврит вообще и на общественно-политический дискурс в частности, становясь частью этих дискурсов.

### Библиография

1. מילון אבן שושן. מחודש ומעודכן לשנות האלפיים. ישראל, 2004.
2. רוביק רוזנטל, הדוות הלשון, הוצאת עם עובד, תל-אביב, 2004.
3. [www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org).